

que, como no tiene celos,
descuidada duerme ya.

3 No la despertéis, grosero; 15
sed arroyo más galán,
que lleva vuestra corriente
muchas lágrimas de Bras;

4 y, pues hay verdad en ellas, 20
no podrán degenerar,
que, aunque huyen fugitivas,
obedientes pararán.

¡Mas ay, que las aves...

6

ff. 6v-7r [12v-13r]

1 ¡Qué bien sienten mis suspiros
la grandeza de mis males,
pues da aviso a mis oídos
y al alma que no se tarde!

¡Oh, qué bien, pesares, 5
con los ojos de Anarda
me dais combates!

No me deis más penas,
por Dios, dejadme, 10
que sus celos me bastan
para matarme.

2 Qué bien conocen la causa,
pero qué mal que me hacen,
pues me tienen tan rendido
y no quieren que descanse. 15

3 Sin duda que se han juntado,
solamente por vengarse,
con los rigores de Anarda
que pretenden anegarme.

4 Dadme una hora de gusto, 20
pues queréis que tanto pase

20. *Degenerar*: "no corresponder alguna cosa a su principio" (*Aut.*). En este caso, las lágrimas de Bras vertidas por Menguilla –"su principio"–.

•Vid. 2.3.1 Fuentes literarias...



6. ¡Qué bien sienten mis suspiros...!

17. En el ms., la última palabra del verso es ilegible. Proponemos "vengarse" por ser lo más apropiado al contexto y, en concreto, a la confabulación –aludida en el verso anterior y en el siguiente– entre los suspiros y el rigor de la dama.

de tormentos y fatigas,
para que puedan llevarse.

5 Ya no me siento con fuerzas,
porque tormentos tan grandes, 25
tanto tiempo de rigores,
en un corazón no caben.

6 ¡Oh!, nunca hubiera Belinda
llegado, amorosa, a hablarme,
o yo perdiera la vida 30
antes que ella lo intentase.

7 Vióme Anarda, ¡qué desdicha!,
y, desde ese mismo instante,
lo cariñoso fue sierpe
y lo amoroso fue un áspid. 35

8 Por más que mi culpa lloro,
no hay remedio asegurarse,
y, mientras más la enamoro,
me hace mayores desaires.

¡Oh, qué bien, pesares... 40

7

ff. 7v-8r [13v-14r]

1 Abejuela que al jazmín
hurtas el líquido aljófara,
y en campo bebas de plata
los néctares de la aurora.

Tente, abejuela, 5
no piques celosa;
cese el rigor:

35. Tanto por la rima de este poema, como por la de «La niña de más estrellas» (nº 12, 4ª estrofa) y la de «Juráralo yo, Gileta» (nº 44, 6ª estrofa), concluimos que "áspid" en el Siglo de Oro se pronunciaba [áspe] o [ásped]. Del latín *aspis*, *-idis*, Corominas documenta "aspe" en el siglo XV. Sin lugar a dudas, como la lengua oral se transforma más rápidamente que la escrita, dicha pronunciación se ajusta a la evolución histórica del sonido de las vocales finales del latín clásico al romance castellano (cfr. Lathrop, 94 y 129). Valga decir, asimismo, que el áspid es uno de los animales literarios, y se recurre a él para compararlo con el desdén de la dama porque es un animal sordo a la seducción (Navarro Durán: 1995, 28).

•Vid. 2.3.1 Fuentes literarias...



7. Abejuela que al jazmín

4. El poeta crea un juego poético al llamar "líquido aljófara" al néctar (v. 2) y "néctares" al rocío de la aurora, cuando lo esperado hubiera sido "aljófara de la aurora", como vimos en la nota al v. 18 de «Olvidósele a Gileta» (nº 1).

6. ¡Qué bien sienten mis suspiros...!

A 4

Anónimo



E: Mn, M. 1262
ff. 6v-7r [12v-13r]

Transcripción musical: Mariano Lambea
Edición de la poesía: Lola Josa

[Tiple 1ª] ¡Qué bien sien - ten

[Tiple 2ª] ¡Qué bien sien - ten

[Alto] ¡Qué bien sien - ten

[Bajo] ¡Qué bien sien - ten

3
mis sus - pi - ros la gran - de - za de

mis sus - pi - ros la gran - de - za

mis sus - pi - ros la gran - de -

mis sus - pi - ros la gran - de - za de

9
mis ma - les, pues da_a - vi - so_a mis

de mis ma - les, pues da_a - vi - so_a mis

za de mis ma - les, pues da_a - vi - so_a

mis ma - les, pues da_a - vi - so_a

15

o - í - dos y_al al - ma que no se tar -

21

y_al al - ma que no se tar - de, que no
 ma que no se tar - de, y_al al - ma que
 tar - de, tar - de, y_al al - ma que no se
 de, y_al al - ma que no se

27 [Estribillo]

se tar - de! ¡Oh, qué bien, oh, qué
 no se tar - de! ¡Oh, qué bien, oh, qué bien, oh, qué
 tar - de! ¡Oh, qué bien, oh, qué bien, oh, qué
 tar - de! ¡Oh, qué bien, oh, qué bien, oh, qué

33

bien, pe - sa - res, con los o - jos de_A -
 bien, pe - sa - res, con los o - jos de_A -
 bien, pe - sa - res, con los o - jos de_A - nar - da
 bien, pe - sa - res, con los o - jos de_A - nar - da

39

nar - da me dais com - ba - tes! No me deis más pe -

nar - da me dais com - ba - tes! No me deis más

me dais com - ba - tes! No me

me dais com - ba - tes! No me deis más pe -

45

nas, no me deis más pe - nas, por Dios, por Dios,

pe - nas, más pe - nas, por Dios, por Dios,

deis más pe - nas, por Dios, por Dios,

nas, más pe - nas, por Dios, por Dios,

50

de - jad - me, que sus ce - los me bas - tan, me

de - jad - me, que sus

de - jad - me,

de - jad - me, que sus ce - los me bas -

55

bas - tan pa - ra ma - tar - me,

ce - los me bas - tan, me bas - tan, que sus ce - los me

que sus ce - los me bas - tan pa - ra

tan, que sus ce - los me

60

que sus ce - los me bas - tan, que sus
 bas - tan, me bas - tan pa - ra ma - tar - me, que sus
 ma - tar - me, pa - ra ma - tar - me, que sus
 bas - tan pa - ra ma - tar - me, que sus

65

ce - los me bas - tan pa - ra ma - tar - me, que sus *aspacio*
 ce - los me bas - tan pa - ra ma - tar - me, que sus *aspacio*
 ce - los me bas - tan pa - ra ma - tar - me, que sus *aspacio*
 ce - los me bas - tan pa - ra ma - tar - me, que sus *aspacio*

70

ce - los me bas - tan pa - ra ma - tar - me, que sus *más aspacio*
 ce - los me bas - tan pa - ra ma - tar - me, que sus *más aspacio*
 ce - los me bas - tan pa - ra ma - tar - me, que sus *más aspacio*
 ce - los me bas - tan pa - ra ma - tar - me, que sus *más aspacio*

75

ce - los me bas - tan pa - ra ma - tar - me.
 ce - los me bas - tan pa - ra ma - tar - me.
 ce - los me bas - tan pa - ra ma - tar - me.
 ce - los me bas - tan pa - ra ma - tar - me.

